

«THE LITTLE CITY OF THE DEEP»:  
SAN AGUSTIN DE LA FLORIDA  
SEGUN LOS RELATOS DE VIAJES  
(1821-1827)

MATILDE PAREDES MANZANERO  
Universidad de Alcalá (Madrid)

«...the stout pilot turned his prow to land  
Where peered, mid orange groves & citron boughs,  
The little city of Saint Augustine  
Slow slid the vessel to the fragrant shore,  
Loitering along Matanzas' sunny waves,  
And under Anastasia's verdant isle.  
I saw St. Mark's grim bastions, piles of stone  
Planting their deep foundations in the sea,  
And speaking to the eye a thousand things  
Of Spain, a thousand heavy histories.  
Under these bleached walls of old renown  
Our ship was moored.»

*Ralph Waldo Emerson*<sup>1</sup>

Desde que en 1513 Juan Ponce de León puso su pie por primera vez en la Península de Florida y hasta que en 1819 se firmó el Tratado de Cesión por parte de D. Luis

---

1. Ralph Waldo Emerson, *Little Journal at St. Augustine, January, February, March, 1827*, reproducido en: Henry L. Richmond, "Ralph Waldo Emerson in Florida," *Florida Historical Quarterly*, vol. XVIII, n.º 2, Oct-1939.

de Onís y John Quincy Adams (ratificado en 1821), un largo período de presencia española en estas tierras tuvo lugar con el único paréntesis de los veinte años de dominación británica (1763-1783). En 1565 Pedro Menéndez de Avilés fundó la que será la ciudad más antigua de los territorios continentales de lo que es hoy los Estados Unidos: San Agustín de la Florida<sup>2</sup>.

El presente trabajo pretende analizar los testimonios de testigos oculares que por diferentes motivos visitan la ciudad o permanecen en ella durante un breve período de tiempo a partir del momento en que Florida deja de ser española y pasa a manos de los Estados Unidos. El período contemplado son los años inmediatos a la ratificación oficial de la cesión, 1821 y hasta 1827, fecha en la que el celebrado filósofo Ralph Waldo Emerson pasa tres meses en San Agustín y nos trasmite sus impresiones sobre diferentes aspectos de la ciudad y de las costumbres de sus habitantes. Emerson será el que acuñe la denominación de «the Little City of the Deep» para San Agustín que es lo que da título al presente estudio.

Durante el siglo XIX se publican numerosos libros de viajes tanto dentro como fuera de los Estados Unidos y muy especial atención se presta al Sur de este país. A éste hecho se une la existencia de una gran tradición en Norteamérica de escribir sobre los territorios de frontera. Al ser Florida un territorio recién adquirido atrae especialmente la atención de muchas personas que por diferentes motivos están interesadas en conocer más sobre ella lo cual dará lugar a la aparición de algunas descripciones dirigidas a personas que desean viajar, establecerse o realizar inversiones en estos nuevos territorios. Existe además una imagen edénica que resulta muy atractiva para personas que proceden de otras áreas<sup>3</sup> y que está principalmente basada en los relatos de viajeros anteriores, que arrancan de Juan Ponce de León y su fuente de la eterna juventud y continúan sobre todo en el período británico, entre los cuales se cuentan los de William Roberts, William Stork, Bernard Romans y William Bartram<sup>4</sup>. También contribuyen a

---

2. Para una visión general de la Historia de Florida, ver: Charlton W. Tebeau, *A History of Florida* (Coral Gables, Florida: University of Miami Press, 1971, Reimpr. y actualizada en 1992); Michael Gannon, *Florida: A Short History* (Gainesville, FL: University Press of Florida, 1993). Sobre San Agustín: Jean Parker Waterbury (ed.), *The Oldest City. St. Augustine. Saga of Survival* (Saint Augustine, FL: The St. Augustine Historical Society, 1993; Kathleen Deagan, «St. Augustine: First Urban Enclave in the United States», *North American Archaeologist*, 3, (1982).

3. Las raíces de esta imagen y su pervivencia a lo largo del siglo XIX han sido analizadas por Elliot James Mackle, *The Eden of the South: Florida's Image in American Travel Literature and Painting, 1865-1900* (Tesis sin publicar, Emory University, 1977, consultada gracias a la P.K. Yonge Library of Florida History, University of Florida). Este autor demuestra como la imagen idealizada de Florida fue hecha principalmente por norteamericanos y para el consumo de norteamericanos y analiza toda la promoción que se hizo de ella.

4. Matilde Paredes Manzanero, «British Florida Women Through the Eyes of Male Travelers (1763-1783).» *Actas de las III Jornadas Internacionales de la Mujer*, (Madrid: Ed. Universidad Complutense, 1995), contiene una introducción a cada una de estas obras.

este creciente interés la propaganda realizada por las polémicas incursiones de Andrew Jackson durante la Guerra de 1812 y la Primera Guerra Semínola que hicieron fijar su mirada en estos territorios a muchos americanos. Además dentro de la filosofía del «Manifest Destiny» expresamente se mencionaba Florida como un paso más en el avance territorial de los Estados Unidos.

San Agustín es el núcleo más importante de población de la Florida Oriental. Durante toda la historia de La Florida ha actuado como capital de la colonia y dados los avatares históricos por los que ha pasado, resulta ser una ciudad multicultural y multilingüe muy peculiar en la que se habla inglés, español, menorquín, y diversos dialectos indios y creoles; todas estas culturas se interrelacionan en un marco arquitectónico netamente español. Los que viven allí habitualmente no son tan conscientes de estas peculiaridades pero para las personas que vienen de otros lugares, hay muchas cosas que llaman su atención por contrastar fuertemente con sus lugares de origen, y son precisamente esos aspectos los que suelen tener más interés en transmitir a sus lectores.

El grupo de textos que vamos a analizar están escritos por una decena de hombres que entre 1821 y 1827 por diferentes motivos y desde diferentes lugares van a visitar San Agustín y van a actuar como reporteros de lo que ven. Aparecen incluidas algunas relaciones publicadas con el fin de atraer a personas que no conocen Florida y que difundirán una imagen idealizada con fines promocionales. Estos textos no forman un grupo homogéneo, son muy desiguales en cuanto a calidad, extensión, utilidad y fines. Unos son más frívolos, otros más científicos; unos observan sobre todo personas y costumbres sociales, otros se fijan más en los monumentos y en los edificios; algunos están profundamente preocupados por los aspectos religiosos, otros por las diversiones y el esparcimiento. En lo que todos coinciden casi unánimemente es en sus alabanzas acerca del clima y del paisaje privilegiado de esta zona.

Vamos a examinar las visiones ofrecidas por estos viajeros realizando un cierto agrupamiento entre los que presentan algunas características comunes. Así tenemos a dos jóvenes que están en el ejército y que se encuentran destinados temporalmente a este puesto; son las cartas de Sherburne a sus padres<sup>5</sup> y la autobiografía de Beckley<sup>6</sup>. Su rango y edad difieren bastante pero en sus relatos encontramos una espontaneidad y frescura muy características de su juventud. En segundo lugar analizaremos un grupo muy diferente que es el de los científicos. Son hombres con una sólida formación en

---

5. Las cartas de Nathaniel Sherburne se encuentran publicadas en: Jacqueline K. Bearden, «I Wish to Come Home Once More. The Letters of Nathaniel Sherburne», *El Escribano*, vol. 15, 1978.

6. La autobiografía de Alfred Beckley apareció publicada en: Cecil D. Eby, Jr., Ed. «Memoir of a West Pointer in Saint Augustine: 1824-1826», *Florida Historical Quarterly*, vol. XLII, nº 4, abril, 1964, pp. 307-320.

geografía, ingeniería, historia, etc, que escriben sus obras expresamente para ser publicadas en forma de libro y con carácter primordialmente promocional del nuevo territorio y a la vez como resultado de unas investigaciones rigurosas y serias. En este grupo se incluyen Forbes<sup>7</sup>, Darby<sup>8</sup>, Simmons<sup>9</sup> y Vignoles<sup>10</sup>. Un tercer grupo es el de los religiosos, constituido por los padres Glenn<sup>11</sup> y Portier<sup>12</sup>, que aunque de diferente religión, los dos coinciden en relatarnos las peripecias de su tortuoso viaje hasta que consiguen llegar a San Agustín y una vez allí nos muestran imágenes de aspectos que a la mayoría de los otros viajeros les han pasado desapercibidas. Finalmente, recibiremos las impresiones de Ralph Waldo Emerson<sup>13</sup>, que participa en muchos sentidos de características comunes a los tres grupos anteriores.

## LOS JOVENES SOLDADOS

A través de las cartas de Nathaniel Sherburne, fechadas en 1821, obtenemos la visión de un joven de Nueva Inglaterra que se ha escapado de su casa para alistarse en el ejército y se encuentra en San Agustín en el momento en que se realiza la ceremonia oficial del cambio de la bandera española por la americana<sup>14</sup>. En sus cartas muestra lo decepcionado que está de la vida militar y pide a su familia que le ayuden a relevarse del servicio alegando que es menor de edad. Debe tener dieciocho años o quizás menos, pero para alistarse dijo que tenía veintidós. Cuando todavía se encuentra en la ciudad se declara una epidemia de fiebre amarilla. Sus impresiones son por lo tanto

---

7. James Grant Forbes, *Sketches, Historical and Topographical, of the Floridas; more particularly of East Florida*. (Gainesville: University of Florida Press, 1964). Ed. Facsímil de la de 1821 con una introducción de James W. Covington.

8. William Darby, *Memoir on the Geography, and Natural and Civil History of Florida, Attended by a Map of that Country, connected with the adjacent places: and an Appendix, Containing the Treaty of Cession, and other Papers Relative to the Subject* (Philadelphia: T.H. Palmer, 1821).

9. William Hayne Simmons, *Notices of East Florida, with an Account of the Seminole Nation of Indians* (Gainesville: University of Florida Press, 1973), edición facsímil de la de 1822, con una introducción e índice de George E. Buker.

10. Charles Blacker Vignoles, *Observations upon the Floridas*. (Gainesville: University of Florida Press, 1977), edición facsímil de la de 1823, con introducción e índice de John Hebron Moore.

11. Joshua Nichols Glenn, «A Diary of Joshua Nichols Glenn, St. Augustine, 1823», *Florida Historical Quarterly*, vol. XXIV, nº2, oct., 1945.

12. Michael Portier, «From Pensacola to St. Augustine. A Journey of the Rt. Rev. Michael Potier» *Florida Historical Quarterly*, vol XXVI, nº2, oct, 1947.

13. Mrs Henry L, Richmond, «Ralph Waldo Emerson in Florida and Emerson's largely unpublished Little Journal at St. Augustine, January, March, 1827», *Florida Historical Quarterly*, vol. XVIII, nº 2, oct. 1939, pp. 74-93.

muy negativas y es el único de los textos analizados que se refiere al clima en términos negativos:

... myself with about 200 men set sail to take possession of this Country where we arrived on the 12th [10th] of July last in good health. how long that blessing may Continue to me I Know not. the Country is very Sickley, the Soldiers dying daily of Desease incident to this Climate. I wish to come home once more. (40)

Lo más grave son los devastadores efectos de la enfermedad:

... the people are dying thirteen and fourteen a day including soldiers With the rest. We have buried 3 and 4 of a day officers and Soldiers the hartiest of our men the former have died with yellow fever and black vomit. our docter died today With the yellow and he says that we all shall have it... (42)

Un mes después, la enfermedad va remitiendo y en la correspondencia del joven Nathaniel aparecen ya reflejados otros aspectos más positivos. El 15 de diciembre de 1821 les cuenta a sus padres como ha sido la ceremonia del cambio de banderas entre el gobierno español y el americano a través de uno de los pocos testimonios de testigos oculares con que contamos:

... we arrived at this place [St. Augustine] on the 6th of July [...] When we received all the Honor doo us and our Country, when we were disembarking from our transport on board of our boats the US schooner Revenge fired a salute of twenty four guns which was answered from the fort, we marched up through town and took posesion of the fort when there was another salute fired by the Spaniards and the American Couolors was hoisted. the Americans fired a salute of twenty guns and the Spanish coulars Came down. (43)

Finalmente conseguirá que sus padres le envíen todo lo necesario para librarse del servicio, pero antes de llegar a su casa, muere por el camino, probablemente de malaria.<sup>15</sup>

Fascinante es el relato de Alfred Beckley, lugarteniente segundo del Cuarto de Artillería, destinado en Fort Marion<sup>16</sup> desde mayo de 1824 hasta abril de 1826. Se

---

14. Bearden, *I Wish to Come*, p. 37.

15. *Op. cit.*, p.46.

16. El denominado Castillo de San Marcos por los españoles fué cambiado de nombre por los americanos y su nuevo nombre fue Fort Marion en honor a Francis Marion, héroe de guerra revolucionario. Posteriormente, en 1942 un Acta del Congreso, aprobó de nuevo el cambio de nombre al de Castillo de San Marcos que conserva en la actualidad.

conserva sólo una parte de su autobiografía redactada en 1886 y editada por Cecil D. Eby, Jr. como «Memoir of a West Pointer in Saint Augustine: 1824-1826.»<sup>17</sup> Alfred es un joven de 22 años, típico modelo de «officer-gentleman», nacido en la ciudad de Washington en 1802 e hijo de John James Beckley, uno de los fundadores del «Jeffersonian Republican party». Fue educado en Filadelfia y Kentucky. En 1819 entra en la Academia de West Point. Como ya se ha mencionado, es asignado a Fort Marion en San Agustín. Su estancia en esta ciudad dejará una honda huella en su vida según él mismo reconoce:

... I never spent two more delightful and agreeable years of my life than I did among the flowers and fruits of the tropical climate, and my recollection of the amiable, friendly citizens of that ancient city of Saint Augustine is among my most pleasant memories. (319)

Se siente fascinado con lo diferente que es San Agustín a todo lo que él ha conocido hasta ahora, el clima y el paisaje le resultan paradisiacos y la gente es muy alegre y atractiva, sobre todo las mujeres menorquinas<sup>18</sup>. Todo son alabanzas, el clima es maravilloso. Le gusta el calor del sol y la brisa marina. En cuanto a los productos locales, menciona «the delicious fruits of the tropics... and the variety and abundance of fine fish and game», todo es perfecto. El aspecto de las calles y de las casas llaman mucho su atención ya que contrastan mucho con su lugar de procedencia:

... the striking appearance to a Northerner of this ancient city, the first city of this Southern country, founded in the year 1565, with its snow white homes built of a concretion of sea shells most likely antediluvian [...] The narrow streets and access to the houses by way of gates through the walls of yards. [...] I was in the land of flowers, in the midst of an apparent earthly paradise. (311)

También nos habla de otros edificios interesantes como el castillo de San Mar-

---

17. Para los datos biográficos, seguimos el artículo ya citado de Ery, *Memoir of a West Pointer*.

18. Entre la población de San Agustín, uno de los grupos más importantes lo constituye el colectivo menorquino que fue traído a la colonia por el Dr. Andrew Turnbull, un inglés que durante el periodo en el que Florida es británica (1763-1783) lleva a cabo un proyecto para traer colonos y entre otros grupos trae a los menorquines, ya que en aquellos momentos, Menorca pertenecía a Gran Bretaña. Existe bastante bibliografía sobre este interesante tema, entre la cual destacamos: Patricia C. Griffin, *Mullet on the Beach. The Minorcans of Florida, 1768-1788* (Jacksonville: University of North Florida Press, 1991); Philip D. Rasico, *The Minorcans of Florida. Their History, Language and Culture* (New Smyrna, Florida: Luthers, 1990) y Jane Quinn, *Minorcans in Florida. Their History and Heritage* (St. Augustine: Mission Press, 1975).

cos y sus oscuros calabozos, de la catedral y de los cuarteles<sup>19</sup>. Pero sus descripciones más vivas son las referidas a los usos y costumbres y al aspecto de sus habitantes.

Habla de las «proud old Spanish families and the Minorcan settlers» las mujeres en ambos casos son graciosas y de buen porte y de como se han mezclado con la población americana. Siempre que se refiere a las mujeres menorquinas tiene bonitos piropos para ellas incluso las observa cuando están en la misa de la iglesia católica-romana «it was not an uninteresting spectacle to see the veiled Spanish Minorcan beauties gracefully kneel upon the hard stone floor» (313). En la provinciana comunidad de San Agustín a los menorquines se les considera más incultos que a los españoles, sin embargo, Beckley destaca que para él las menorquinas son tan encantadoras como las demás españolas y los soldados americanos tratan igual tanto a unas como a otras. Nos retrata un ambiente festivo en el que se celebran grandes fiestas con bailes, fuegos artificiales, representaciones teatrales, carnavales en los que «they danced the fascinating Spanish fandango» (318) y en transcurso de los cuales flirtean con las damas y dan largos paseos «in the bright & splendid Florida moonlight» (319).

Tras su estancia en San Agustín continuará con una brillante carrera militar hasta llegar a General en Virginia. Tras la Guerra Civil se retirará y se dedicará a escribir artículos y libros, gozando de gran prestigio.

## LOS CIENTIFICOS, GEOGRAFOS, TOPOGRAFOS E INGENIEROS

Dentro de este grupo hay muchas repeticiones cuando se describe San Agustín ya que se suelen basar en descripciones anteriores actuando muchas veces como meros recopiladores, pero siempre aparece algún aspecto que resaltar que a otras personas les ha pasado desapercibido.

James Grant Forbes<sup>20</sup>, nace en San Agustín en 1769 durante el período de dominación británica (1763-1783) y vive allí hasta 1783, fecha en la que Florida vuelve a ser española de nuevo. A sus 14 años es trasladado a Inglaterra en donde se educa, hasta que en 1812 emigra para luchar en la guerra. El Presidente James Monroe le envía a Cuba para intervenir en el traspaso de Florida a los Estados Unidos. Probablemente influyó el hecho de que Forbes hablaba español, ya que lo había aprendido en San Agustín de los menorquines que allí vivían. En mayo de ese mismo año es nombrado «United States marshal for East and West Florida», esta situación le permitirá acceder a

---

19. Sobre aspectos urbanísticos de San Agustín y con abundante material gráfico para documentar lo que Beckley nos explica se puede consultar: Albert Manucy, *The Houses of Saint Augustine, 1565-1821*, (Gainesville: University Press of Florida, 1962, reed. 1992).

20. Para los datos biográficos seguimos la introducción de Covington a los *Sketches* en la obra ya citada anteriormente.

documentos a partir de los cuales redactará sus *Sketches, Historical and Topographical of the Floridas; Most Particularly of East Florida* libro que tendrá preparado para su publicación justo en el momento en que la colonia pasa a manos de los Estados Unidos y que encuentra muy buena acogida ya que facilita una información que los americanos están ávidos por conocer. Este libro se publica en Nueva York en 1821. Es básicamente un libro de Historia con un fuerte carácter promocional. La crítica de la época ya señaló algunos errores en él, sobre todo referidos al período español. Pero durante casi cien años fue la obra básica sobre el periodo británico. De agosto de 1821 a octubre de 1822 ostenta además el puesto de alcalde de la ciudad. En 1826 a la edad de 57 años muere en San Agustín. Una de las partes más valiosas es el capítulo titulado: «Towns, Rivers, Lakes, Soil and Production» dentro del cual encontramos una descripción de San Agustín y uno de sus méritos es el de hacer referencia a un asentamiento de alemanes cercano a la ciudad que no aparece en ningún otro relato.

Hace un poco de historia de la ciudad, para pasar después a la descripción de su aspecto:

This town built in the Spanish manner, forms an oblong square, or parallelogram; the streets are regularly laid out; but the buildings have not been put up to conform strictly to that rule. The streets are so narrow as to admit with difficulty carriages to pass each other. The houses [...] are only two stories high, of thick walls, with spacious entries, large doors, windows and balconies; and a garden lot to each, most commonly stocked with orange and fig trees, interspersed with grape-vines and flowers. (85)

Este tipo de descripción o similar, la van a repetir la mayoría de estos escritores ya que presenta todo lo que más les llama la atención por ser más diferente a lo que ellos conocen. Junto a las calles y casas, también nos hablarán del aspecto del impresionante Fuerte de San Marcos «The grandeur of the castle of fort St. Mark's presents itself, and imposes a degree of respect from travelers, upon seeing a fort, forty feet high, in the modern taste of military architecture, commanding the entrance»(85).

Otro relato es el de William Darby en su *Memoir of the Geography, and Natural, and Civil History of Florida*<sup>21</sup>, fué publicado en Filadelfia en 1821. Es uno de los miembros de la «Historical Society of New York» y había realizado previamente un mapa con datos estadísticos sobre Luisiana, otro libro para guía de emigrantes y otro más sobre un viaje de Nueva York a Detroit. Hay poca información sobre él. Su obra es fundamentalmente una descripción topográfica y ya en su tiempo fué acusado de ser un mero compilador. Al final de su libro aparece un anuncio en el que se ofrece para dar conferencias sobre temas de Geografía e Historia de Estados Unidos. Hace un resumen

---

21. Darby, op. cit.

de la historia de San Agustín que ha recogido de fuentes anteriores y citadas en el texto y que coinciden con las de Forbes. Resalta la antigüedad de la ciudad y la benignidad de su clima y utiliza el término de la «Montpelier de América» (80) para San Agustín recogiendo la idea que ya se va fomentando cada vez más de las ventajas de esta ciudad como lugar de vacaciones. Da una cifra de población de 2.000 ó 2.500 habitantes.

De similares características a los de Forbes y Darby, es la obra *Observations upon the Floridas, from Original Notes Taken During Several Journies in the Interior, Particularly Through Parts Hitherto Unexplored, and Information Drawn From the Most Authentic Sources* de Charles Blacker Vignoles que se publica en 1823. Está basado en los diarios de los viajes que realizó entre los años 1821 y 1823.<sup>22</sup> Es un ingeniero civil y topógrafo nacido en Irlanda pero residente en Carolina del Sur, es nombrado Supervisor de la Florida Oriental en Agosto de 1821 y se le encarga la realización de un mapa del territorio. En diciembre del mismo año es nombrado «Public Translator and Interpreter» de San Agustín debido a que había estudiado español en Charleston.<sup>23</sup> De 1870-1871 será el presidente de la Institución de Ingenieros Civiles de Inglaterra. Es también miembro de «Royal Astronomical Society of London». Durante la epidemia de fiebre amarilla en San Agustín, él se encontraba realizando un viaje de exploración por los Cayos y la Bahía de Tampa. Quizás lo más criticable de Vignoles es que nos da una visión exclusivamente científica olvidándose de reflejar aspectos sociales y culturales y concentrándose exclusivamente en los económicos y geográficos. Lo mismo es aplicable a las descripciones de las ciudades<sup>24</sup>. Su descripción de San Agustín es menos idílica que las anteriores, les echa la culpa a los españoles por su descuido:

The undeviating salubrity of St. Augustine, while under the British flag, was certainly augmented by the perfect cleanliness and neatness which was the characteristic of the town during that epoch; and that it continued so while the buildings crumbled into ruins over the heads of the indolent Spaniards, and the dirt and nuisance augmented in every lot, is an additional proof of the natural healthines of the place. (114)

---

22. Para su biografía hemos seguido básicamente la introducción de Moore, op cit.

23. K.H. Vignoles «Charles Blacker Vignoles in South Carolina and Florida, 1817-1823», *South Carolina Historical Magazine*, Vol. 85, nº2, April, 1984.

24. «... he was ... indifferent to Florida society in all but its economic aspects. He has little to say about the Indians, and he wasted few words on descriptions of the towns» de la introducción de Moore a sus *Observations Upon the Floridas*, Gainesville, 1977.

22. Para su biografía hemos seguido básicamente la introducción de Moore, op cit.

23. K.H. Vignoles «Charles Blacker Vignoles in South Carolina and Florida, 1817-1823», *South Carolina Historical Magazine*, Vol. 85, nº2, April, 1984.

24. «... he was ... indifferent to Florida society in all but its economic aspects. He has little to say about the Indians, and he wasted few words on descriptions of the towns» de la introducción de Moore a sus *Observations Upon the Floridas*, Gainesville, 1977.

De 1822 es el libro de William Hayne Simmons, *Notices of East Florida, with an Account of the Seminole Nation of Indians*<sup>25</sup>. Nacido en Charlestown, South Carolina, se establece en La Florida Oriental en 1822 y junto con John Lee Williams es nombrado como comisionado para recomendar un lugar para la creación de una nueva capital para Florida que sea equidistante entre ambas Floridas. La elección recaerá en Tallahassee, hasta entonces un poblado indio, que ejercerá esas funciones a partir de 1824. Este hecho es el que le dió más fama a Simmons. Pero él fué además un notable médico, político y escritor. Su libro *Notices of East Florida* tuvo una gran repercusión, especialmente una parte de él dedicada a la historia de los indios Semínolas que incluye un glosario de su lengua. El libro originariamente se publicó en forma anónima y la mencionada historia de los Semínolas fue reproducida durante muchos años como si fuese una obra independiente. Simmons se muestra como un gran defensor de estas culturas nativas. Es patente en su libro la influencia de William Bartram y sus *Travels*<sup>26</sup> en este mismo sentido.

Desde el momento en que Florida pasa a manos de Estados Unidos, Simmons se establece en San Agustín, tenía entonces 37 años. Se queda tan impresionado que decide quedarse a vivir allí. El había estudiado español, lo cual le benefició para establecerse en los nuevos territorios. La acogida de su obra fue mejor que la de Forbes y Darby a las que se les criticó la falta de originalidad. La obra de Simmons quizás al aparecer como anónima recibió un trato diferente y tuvo menos difusión ya que no se hizo una campaña de promoción como la que se llevó a cabo con los otros dos libros mencionados. También es interesante el análisis que realiza desde un punto de vista médico sobre la fiebre amarilla que asoló San Agustín y deja muy clara la excepcionalidad de esta epidemia en una ciudad que como norma es siempre un lugar sano y saludable y sólo por circunstancias muy específicas (entre las cuales, gran parte de culpa la tienen los españoles, coincidiendo en esto con las acusaciones de Vignoles) se ha visto envuelta en este problema:

Previous to the transfer of the place to the American authority, the Spaniards having contemplated quitting it as soon as the event took place, had neglected most of the precautions of cleanliness which they usually adopt, so that great accumulations of filth were formed in the streets, and different yards and lots. The removal of these was injudiciously attempted in the midsts of the heats, and when there existed a great degree of moisture, from an unusually rainy season. [...] at a time when the city was filled with strangers, who were mostly from high northern latitudes [...] unquestionably gave rise to the dreadful epidemic which desolated the town during last summer; and impaired, in the minds of those who had no opportunities of examining into the subject, its long established reputation of healthfulness. (11)

---

25. Los datos de su biografía están basados en la introducción de Buker, op. cit.

Simmons también recoge la que es ya una denominación popular para San Agustín como la «Montpelier de Norteamérica (20).

Realiza unos interesantes comentarios con respecto a la impresión que ha causado en la colonia la llegada de los Americanos y especialmente se refiere a la mala fama que estos tienen entre los indios y los negros, aunque él dice que lo hacen con fines interesados:

[Negros and Indians] were in the greatest poverty.[...] There was, also, a general impresion among them, that the Americans would seize upon all the Negro property of the Indians; and the latter were also induce to believe, by desiring persons, that the Americans would rob and treat them with every degree of injustice and oppression

.....  
The unprincipled persons who spread these unfounded alarms, were enabled, by these means, to purchase the Negroes and other property of the Indians, at a cheap rate, and defrauded these ignorant people, to a very considerable extent (42-43).

Mientras la colonia perteneció a los españoles, la situación fué muy distinta:

The indulgent treatment of their slaves, by which the Spaniards are so honourably distinguished: and the ample and humane code of laws which they have enacted, and also enforce, for the protection of the blacks, both bond and free, occasioned many of the Indian slaves, who were apprehensive of falling into the power of the Americans, and also most of the free people of colour who resided in St. Augustine, to transport themselves to Havana, as soon as they heard of the approach of the American authorities. (42)

En 1830 dirige una petición al Congreso para establecer una escuela secundaria en San Agustín para dar clases de literatura y lenguas modernas. Dos años más tarde la escuela estará funcionando. En 1837 es puesto al frente del registro de tierras de propiedad pública de San Agustín, puesto que ocupará hasta 1850. Será uno de los fundadores en 1856 de la Historical Society of Florida. Permanecerá en San Agustín hasta finales de los años 60 en que volverá a Charleston donde morirá en 1870.

---

26. William Bartram, *Travels*, Ed. Mark Van Doren. Toronto: General Publishing Co., 1928.

## LOS SACERDOTES

En el diario de Joshua Nichols Glenn<sup>27</sup> fechado en 1823 tenemos una visión de carácter muy diferente. Nacido en Jackson, Georgia a los diecisiete años entra en la Iglesia Metodista y es enviado a San Agustín para extender allí su religión. Escribe un diario hablándonos de su misión en el que explica todas las incidencias del duro y largo viaje hasta llegar a la ciudad en el mes de abril, y ya en San Agustín nos ofrece unos interesantes comentarios sobre diversos aspectos sociales, religiosos y políticos. Son especialmente atractivos sus comentarios acerca del tratado de Fort Moultrie con los Indios Semínolas y toda la expectación que creó en la ciudad:

Sat. the 6th. The Treaty with the Florida Indians commenced to day in the morning Cpt Wm Levingston his wife and Daughter Mr & Mrs Streeter and my self went up to Moultry the place of holding the Treaty in a very comfortable Boat -acompanied by many other gentlemen and Ladies in other Boats [...] the Indians in their birth day Suit and painted all over white with white Sticks in their hands and feathers tied on them. [...] The King Smoked his pipe and then observed that he considered us gentlemen as Fathers and Brehren and the Ladies as Mothers and Sisters the Commissioners then conducted the chiefs into the bark Hous they had bilt to hold their talk in and after they had all Smoked together they held their first Talk (148-149).

Las costumbres españolas le resultan muy chocantes. También se deja sentir a través de sus comentarios una especie de competencia establecida entre los diferentes párrocos para atraer feligreses a sus respectivas parroquias.

El Diario del Reverendo Michael Portier, *From Pensacola to St. Augustine in 1827*<sup>28</sup>, se acerca más al del también sacerdote Joshua Nicolas Glenn. Se plantea el viaje como una peregrinación para salvar almas. Pasa mil calamidades a través de la «wilderness» hasta llegar a su destino, atravesando por momentos críticos que ponen en prueba su fe y agravados sus temores por la imagen preconcebida que lleva de esas tierras salvajes en las que los cocodrilos descritos por William Bartram en sus *Travels*<sup>29</sup> no le dejan conciliar el sueño. Pero todo lo acepta con resignación y finalmente logra llegar a San Agustín tras unas descripciones llenas de tópicos sobre Florida como jardín, como Eden, como tierra de salvajes, ... y de mosquitos. Es interesante ver las menciones que hace de sus sermones y como necesita utilizar los dos idiomas: «I delivered sermons in English and Spanish alternately» (166) El 5 de julio de 1827 llega

---

27. Glenn, Diary, op. cit.

28. Portier, op cit.

29. William Bartram, *Travels*, op. cit.

a la ciudad pero no acaban allí sus penas ya que se pone enfermo con unas terribles fiebres. En cuanto al aspecto de San Agustín dice «is the city of the United States that most resembles our old European cities» (163). Cuando por fin consigue recuperarse, deja San Agustín el 22 de septiembre, habiendo permanecido allí, dos meses y medio.

Finalmente, Ralph Waldo Emerson, visitará San Agustín en 1827 por motivos de salud ya que padece una grave afección pulmonar y nos dejará su testimonio en un pequeño diario, su *Little Journal at Saint Augustine, January, March, 1827*<sup>30</sup>. Es en estos momentos, un joven de 23 años, ya graduado en Harvard, que ha ejercido como maestro de escuela y es Ministro Unitario. Viene a San Agustín cargado con un peculiar equipaje: todas sus preconcepciones adquiridas en su puritana-trascendental Nueva Inglaterra, lo cual va a chocar fuertemente con el ambiente de la pequeña ciudad de origen español. Primeramente se había dirigido a Charlestown, pero encontró un clima demasiado frío y decidió desplazarse a la mítica provincia de la Fuente de la Eterna juventud que ya en estos momentos va ganando fama como lugar sano para recuperarse de diversas enfermedades. Alquila una habitación en «A Spanish Street» y permanece allí durante diez semanas. Muestra sentimientos contradictorios, por un lado se siente fascinado por la ciudad, pero por otro, le irrita muchísimo el carácter, la manera de ser de la gente tan diferente al suyo. En la correspondencia que intercambia con su hermano William refleja con ironía una fina crítica al carácter de los habitantes de origen español y en su diario escribe que «climate affects manners»;

It is a queer place, this City of Saint Augustine. There are eleven or twelve hundred people & these are invalids public officers and Spaniards or rather Minorcans. What is done here? nothing. It was reported one morning that a man was at work in the public square & all our family turned out to see him. What is grown here? Oranges - on which no cultivation seems to be bestowed beyond the sluggish attention of one or two negroes to each grove of 5 or 6 hundred trees. The Americans live on their offices. The Spaniards keep billiards tables, or, if not, they send their negroes to the mud to bring oysters, or to the shore to bring fish, & the rest of the time fiddle, masque, & dance. The Catholic clergyman lately represented at a masquerade the character of a drunken sailor with the most laudable fidelity.<sup>31</sup>

Ve a los españoles como una gente que está siempre cantando, bailando y divirtiéndose y sin trabajar.

---

30. Publicado por Henry L. Richmond, «Ralph Waldo Emerson in Florida and Emerson's largely unpublished *Little Journal at St. Augustine, January, March, 1827*», *Florida Historical Quarterly*, vol. XVIII, n.º 2, Oct., 1939.

31. Citado por James Elliot Cabot, *A memoir of Ralph Waldo Emerson* (Houghton, Mifflin & Co. Boston and N. York, 1887, vol. I, p. 119.

También critica la situación que se produce debido a las mezclas de las diferentes culturas e idiomas y las situaciones a que ésto da lugar «I attended mass in the Catholic Church. The mass is in latin & the sermon in English & and the audience who are Spaniards understand neither» (88).

Un hecho trascendental derivado de la visita de Emerson a San Agustín, va a ser su encuentro con el príncipe Achille Murat, sobrino de Napoleón Bonaparte, el hijo mayor de la hermana de éste, Carolina y de Joaquín Murat, rey de Nápoles. Tras la caída del régimen y la ejecución de Murat en 1815, Achille viene a reunirse con su tío, José Bonaparte, refugiado en América. Achille se hace ciudadano americano y decide visitar Florida para ver las posibilidades para establecerse allí como terrateniente y abogado. Probablemente se alojaron en la misma pensión, no se tienen datos muy concretos, pero el caso es que se marchan juntos de San Agustín, el 29 de marzo hacia Charleston. A partir de ese momento, mantendrán una fructífera amistad a través del correo<sup>32</sup>.

Emerson terminará su diario despidiéndose de San Agustín:

There liest thou, *Little City of the Deep*,  
and alway hearest the unceasing sound  
by day & night, in summer & in frost,  
the roar of waters on thy coral shore.  
But softening southward in thy gentle clime  
even the rude sea relents to clemency,  
feels the kind ray of that benignant sun  
And pours warm billows up the beach of shells.

Farewell; & fair befall thee, gentle town!  
The prayer of those who thank thee for their life,  
the benison of those thy fragrant airs,  
and simple hospitality hath blest,  
be to thee ever as the rich perfume  
of a good name, & pleasant memory! (93).

## CONCLUSION

Gracias a estos viajeros nos han llegado unas imágenes de esta ciudad y de sus gentes. Vemos que San Agustín es una ciudad multilingüe y multicultural, en la que conviven diferentes culturas.

---

32. Cabot, A Memoir, op. cit,

A la hora de nombrar a alguna persona para un cargo oficial se le va a valorar su conocimiento de la lengua española. Como vemos, la pervivencia de la cultura española queda patente en estos relatos, tanto en las costumbres y usos sociales como en la arquitectura. Sin embargo, no choca con la de los nuevos pobladores, sino que se mezclan de forma natural.

En cuanto a las comunicaciones, son buenas por mar, pero por tierra, se encuentra muy aislada y es difícilmente accesible. Se hace sentir la necesidad de que se creen nuevas vías de comunicación.

Desde que pasa a manos de los Estados Unidos, se empieza a desarrollar toda una campaña de promoción como lugar de veraneo (recordemos como se va acuñando el término de «la Montpellier de América»), basándose sobre todo en su clima privilegiado. Campaña que no cesará hasta desembocar en la Florida que conocemos hoy en día.

## OBRAS CITADAS

- BARTRAM, WILLIAM. *Travels*. Ed. Mark Van Doren. Toronto: General Publishing Co., 1928.
- BEARDEN, JACQUELINE K. «I Wish to Come Home Once More. The Letters of Nathaniel Sherburne», *El Escribano*, vol. 15, 1978.
- CABOT, JAMES ELLIOT. *A Memoir of Ralph Waldo Emerson*. Boston and New York: Houghton, Mifflin & Co., 1887, vol I
- DARBY, WILLIAM. *Memoir on the Geography, and Natural and Civil History of Florida, Attended by a Map of that Country, connected with the adjacent Places: and an Appendix, Containing the Treaty of Cession, and Other Papers Relative to the Subject*. Philadelphia: T.H. Palmer, 1821.
- DEAGAN, KATHLEEN. «Saint Augustine: First Urban Enclave in the United States», *North American Archaeologist*, 3, 1982.
- EBY, CECIL D., JR. (ed). «Memoir of a West Pointer in Saint Augustine: 1824-1826», *Florida Historical Quarterly*, vol. XLII, nº 4, abril, 1964, pp. 307-320.
- FORBES, JAMES GRANT. *Sketches, Historical and Topographical, of the Floridas; More Particularly of East Florida*. Gainesville: University of Florida Press, 1964. Ed. facsímil de la de 1821 con introducción de James W. Covington.
- GANNON, MICHAEL. *Florida: A Short History*. Gainesville: University Press of Florida, 1993.
- GLENN, JOSHUA NICHOLS. «A Diary of Joshua Nichols Glenn, St. Augustine, 1823», *Florida Historical Quarterly*, vol. XXIV, nº 2, oct., 1945.
- GRIFFIN, PATRICIA C. *Mullet on the Beach. The Minorcans of Florida, 1768-1788*. Jacksonville: University of North Florida Press, 1991.

- MACKLE, ELLIOT JAMES. *The Eden of the South: Florida's Image in American Travel Literature and Painting, 1865-1900*. (Tesis sin publicar, Emory University, 1977).
- MANUCY, ALBERT. *The Houses of Saint Augustine, 1565-1821*. Gainesville: University Press of Florida, 1962, reed. 1992.
- PARDES MANZANERO, MATILDE. «British Florida Women Through the Eyes of Male Travelers (1763-1783)» *Actas de las III Jornadas internacionales de la Mujer*, Madrid: Ed. Universidad Complutense, 1995.
- PORTIER, MICHAEL. «From Pensacola to St. Augustine. A Journey of the Rt. Rev. Michael Portier», *Florida Historical Quarterly*, vol. XXVI, nº 2, oct., 1947.
- QUINN, JANE. *Minorcans in Florida. Their History and Heritage*. Saint Augustine: Mission Press, 1975.
- RASICO, PHILIP D. *The Minorcans of Florida. Their History, language and Culture*. New Smyrna: Luthers, 1990.
- RICHMOND, HENRY L. «Ralph Waldo Emerson in Florida and Emerson's largely unpublished little Journal at St. Augustine, January, March, 1827», *Florida Historical Quarterly*, vol. XVIII, Nº 2, oct., 1939, pp. 74-93.
- SIMMONS, WILLIAM HAYNE. *Notices of East Florida, with an Account of the Seminole Nation of Indians*. Gainesville: University of Florida Press, 1973. Edición facsímil de la de 1822, con introducción e índice de George E. Bucker.
- TEBEAU, CHARLTON W. *A History of Florida*. Coral Gables: University of Miami Press, 1971, reimpr. y actualizada en 1992.
- VIGNOLES, CHARLES BLACKER. *Observations upon the Floridas*. Gainesville: University of Florida Press, 1977. Edición facsímil de la de 1823, con introducción e índice de John Hebron Moore.
- VIGNOLES, K.H. «Charles Blacker Vignoles in South Carolina and Florida, 1817-1823», *South Carolina Historical Magazine*, vol. 85, nº 2, abril, 1984.
- WATERBURY, JEAN PARKER (ed.). *The Oldest City. St. Augustine, Saga of Survival*. Saint Augustine: The St. Augustine Historical Society, 1993.